

ГУМАНИТАРЛЫҚ ҒЫЛЫМДАР

УДК 81'373
МРНТИ 16.21.49

DOI: <https://doi.org/10.37788/2020-4/11-17>

М.А. Алшынбаева¹, Ж.М. Омашева², Ш. Мажитаева^{1*}
¹Карагандинский университет имени Е.А.Букетова, Казахстан
²Медицинский университет Караганды, Казахстан
*(e-mail: s_mazhit@mail.ru)

**Сопоставительный анализ устойчивых выражений
с зоонимичным компонентом «собака» в английском и казахском языках**

Аннотация

Основная проблема: В статье предпринимается попытка проведения сопоставительного анализа английских и казахских устойчивых выражений, номинирующие образ собаки. В ходе проведенного анализа были выделены группы устойчивых выражений и выявлены их различия и сходства в сопоставляемых языках, а также выявлена их национально-культурная специфика, указывающая на ряд экстралингвистических факторов: расположение страны, условия жизни народа, обычаи и традиции, история, общественно-политическое устройство, что и определяет национально-специфическую коннотацию.

Целью данного исследования является рассмотрение национально-культурной специфики, отраженной в устойчивых выражениях английского и казахского языков с компонентом «собака».

Методы: В статье были использованы методы индукции и дедукции, анализа и синтеза. Анализ устойчивых выражений был проведен на основе описательно-аналитического метода.

Результаты и их значимость: Результаты показывают, что сквозь призму аксиологии устойчивые выражения с компонентом «собака» в английском и казахском языках отражают парадигму универсальных ценностей и антиценностей этнических сообществ. Результаты исследования имеют как теоретическую, так и практическую значимость, они могут служить дополнительным материалом для элективных курсов по предмету «Лексикология», преподаваемых на факультетах филологии и иностранных языков в высших учебных заведениях.

Ключевые слова: зооним, фразеологические единицы, образ собаки, английский язык, казахский язык.

Введение

В современных исследованиях проблема национально-культурной специфики образных средств отражения мира есть «фиксация универсального или уникального (идиоэтнического) в плане выражения и в плане содержания и решается в ходе рассуждений, комментариев, сопоставительного анализа, а также путем моделирования языкового сознания с учетом экстралингвистической информации как содержательного компонента этих конструкций» [1;34]. Главным фактором выступает мир, отраженный сквозь призму вторичных ощущений, запечатленных в метафорах, сравнениях, символах, определяющих неповторимость языковой картины мира.

О связи фразеологизмов с кодом культуры писала Телия В.Н., считая, что в памяти носителей языка сохраняется интертекстуальная связь фразеологизмов, которая оставляет свой след в культурной коннотации, обеспечивая взаимодействие разных семиотических систем – языка и культуры [2;14]. Тер-Минасова С.Г. называла систему образов, закрепленных в лексических и фразеологических единицах, «нишей», аккумулирующей мировидение [3;27].

В связи с этим исследование устойчивых выражений в английском и казахском языках путем лингвокультурного анализа становится перспективным в плане сравнения национальных языковых картин мира с целью выявления универсальных и уникальных черт. Указанный анализ позволяет выявить также смысловые константы в национально-языковом сознании, так как устойчивые сочетания могут рассматриваться как национально-традиционная форма проявления наблюдательности и назидательности в этническом обществе. При этом стоит заметить, что национально-культурный элемент может явно и не проявляться в языковом знаке, а определяется имплицитно на основе закона ассоциации с внутренней формой и содержанием совокупного, актуального значения той или иной языковой единицы [4;11].

Материалы и методы

Материалом исследования послужила картотека устойчивых выражений английского и казахского языков (более 160 единиц), отобранных с помощью метода сплошной выборки из фразеологических словарей английского и казахского языков. При анализе работы авторы статьи опирались на материалы фразеологических словарей на английском и казахском языках. Работа над материалом осуществлялась на основе дефиниционного, контекстуального и типологического анализа. При помощи сравнительно-сопоставительного метода были определены национально-специфичные и универсальные черты зоонимов в английском и казахском языках.

Объектом данного исследования являются устойчивые словосочетания, включающие компонент «собака» в английском и казахском языках. Предметом работы выступают национально-культурные особенности устойчивых выражений с компонентом «собака» в английском и казахском языках.

Теоретико-методологической основой исследования устойчивых выражений послужили работы зарубежных, российских и казахстанских ученых в области фразеологии: Р.С. Джакендоф, Д. Лакоф, В.Гумбольдт, А.В. Кунин, Л.И. Мокиенко, Р.А. Аюпова, О.Г. Самаркина, С.К. Кенесбаев, М.М. Копыленко, З.Д. Попова, Г.С. Косымова, Е.Л. Таукова и др. В работе были использованы методы индукции и дедукции, анализа и синтеза. Анализ устойчивых выражений был проведен на основе описательно-аналитического метода.

Результаты

В ходе анализа фактического материала было выявлено 35 пословиц и поговорок с компонентом «собака» в английском языке, а также 70 пословиц и поговорок в казахском языке.

В английской и казахской культурах образ собаки полисемантичен, в нем отразились события социально-культурной жизни этноса, обычаи, традиции. Так, авторы статьи «Полисемантичность зооморфных образов в пословицах и поговорках английского и казахского языков» указывают на то, какое место занимала собака в идиоэтнической картине ценностей двух народов [5; 2250].

В словаре английского языка слово «собака» (dog) означает: «1) common domestic animal, a friend of man, of which there are many breeds; 2) male of this animal and of the wolf and the fox; 3) (old use; of a man) worthless, wicked or surly person; 4) (with adj., colloq.) person; 5) (kinds of) mechanical device for gripping; 6) (pl.) metal supports for logs in a fireplace» [oxford dictionaries. com] [6; 52].

В результате анализа нами были выделены около 25 фразеосемантических групп английских и 18 групп казахских устойчивых выражений:

- 1) *Уверенность*. Every dog is a lion at home. Каждая собака чувствует себя львом дома.
- 2) *Осторожность*. It is ill to waken sleeping dogs. Не стоит будить спящих собак.
- 3) *Прекращение чего-либо*. To call off the dogs. Отозвать собак.
- 4) *Напрасное, пустое*. The dogs bark, but the caravan goes on. Собака лает, караван идет.
- 5) *Опасность*. Dumb dogs are dangerous. Молчаливые собаки опасны.
- 6) *Уважение*. Love me, love my dog. Любишь меня, люби мою собаку.
- 7) *Егоизм*. Dog eats dog. – Собака поедает собаку.
- 8) *Положение в обществе*. The top dog. Главный пес.
- 9) *Привередливость*. Scornful dogs will eat dirty puddings. – Брезгливым собакам придется есть грязный пудинг.
- 10) *Похвала*. A good dog deserves a good bone. Хорошая собака заслуживает хорошую косточку.
- 11) *Опыт*. The old hound is best when all is said. Старая собака знает толк.
- 12) *Старость*. An old dog will learn no new tricks. Старая собака не научится новым трюкам.
- 13) *Жадность*. Too much pudding will choke the dog. От большого куска пудинга собака подавится.
- 14) *Вражда*. Two dogs over one bone seldom agree. Двум собакам одной кости не поделить.
- 15) *Подлость*. A dirty dog. Грязная собака.
- 16) *Высокомерие*. To put on the dog – важничать; держать себя высокомерно.
- 17) *Трудолюбие*. The dog that trots about finds a bone. Собака, которая бегаёт, найдет кость.
- 18) *Польза*. Help a lame dog over a stile. – помочь кому-либо в беде.
- 19) *Радость, веселье, удача*. Every dog has its day. У каждой собаки бывает свой праздник.
- 20) *Страдание*. It is a dog's life. Собачья жизнь.
- 21) *Изменение положения дел в плохую сторону* – идти к собакам (в значении «гибнуть, разоряться»).
- 22) *Гордость*. Like a dog with two tails. Как собака с двумя хвостами.
- 23) *Выполнение чужой работы*. Keep a dog and bark oneself. Держать собаку и лаять за неё.
- 24) *Придание большого значения менее важным вещам*. The tail wagging the dog. Хвост виляет собакой.
- 25) *Формальность*. Dressed up like a dog's dinner. Одет как собачий ужин (вульгарно) [7].

Анализ внутренней формы английских устойчивых выражений показал, что компонент-зооним играет важную роль в формировании фразеологического значения, создавая маркированность национально-культурной специфики. Входящие в состав устойчивых выражений лексемы становятся основным фактором, который влияет на коннотацию зоонимов и обуславливает связанность их значений в составе конкретной лексической единицы. Так, представители англоязычной культуры выражают своё

отношение к собаке, с одной стороны, снисходительно, отмечая такие ее качества, как уважение, уверенность, работоспособность, опытность, оказание помощи, с другой – осуждают негативные качества: подлость, жадность, высокомерие, привередливость, эгоизм, пустословие, формальность.

В результате денотативного анализа устойчивых выражений казахского языка были выявлены наиболее активные денотативные сферы:

1) *Родная земля*. Әр елдің заңы басқа, иттері қара қасқа. В каждой стране законы свои, даже собаки другие.

2) *Помощник человека*. Ит адамның құлағы. Собака – уши человека.

3) *Показатель местонахождения человека*. Ит үрген жерде ауыл бар. Где собака лает, там находится аул.

4) *Богатство*. Ит ырыс. Собака – богатство; достояние человека – Ит жеті қазынаның бірі. Собака – одно из достояний человека.

5) *Дружба*. Елсізде ит те жолдас. Когда нет людей, и собака друг.

6) *Сплоченность*. Ауыл иті ала болса да, бөрі келгенде бірігеді. Хотя аульные собаки не дружные, но сплачиваются, когда приходит волк.

7) *Необременительность*. Жақсы ит өлімтігін көрсетпейді. Хорошая собака не покажет своей смерти.

8) *Труд*. Ит жүрсе, сүйек табады. Если собака бегаёт, то она найдет косточку.

9) *Напрасное, пустое*. Ит үреді, керуен көшеді. Собака лает, караван идет.

10) *Высокомерие*. Ит атасын танымас. Собака и своего отца не признает.

11) *Лень, безделье*. Ит итті жұмсайды, ит құйрығын жұмсайды. Собака собаке поручит, а та своему хвосту перепоручит. Көп жортқан ит күшәлаға жолығар. Собака, которая много рыщет, наткнется на отраву.

12) *Подлость*. Ит иттігін істемей қоймайды. Собака не успокоится, пока не сделает подлость.

13) *Коварство*. Үндемеген ит қабар. Молчаливая собака укусит.

14) *Недоверие*. Итке артқан қос далада қалады. Грузенная собака оставит груз на дороге.

15) *Трусость*. Қорыққан ит үш күн үреді. Испуганная собака три дня лает.

16) *Старость*. Қартайған ит жатып үреді. Старая собака лает лежа.

17) *Отсутствие стыда*. Қазаннан қақпақ кетсе, иттен ұят кетеді. Если крышка казана упадет, у собаки стыд пропадет.

18) *Бессилие*. Күші жоқ ит жүгірмес. Немощная собака не победит [8, 9].

Анализируя устойчивые выражения с компонентом «собака» в казахском языке, мы отметили, что внутренняя форма содержит как положительную, так и отрицательную коннотацию. Положительная оценка в казахском языке отражает условия проживания казахского этноса. Казахи с давних пор занимались скотоводством. В зависимости от времени года приходилось выбирать наиболее благоприятные условия для содержания скота. Собака помогала человеку пасти скот, охраняла его жилище, о чем говорят следующие выражения: «Ит ырыс» (собака – богатство), «Ит адамның құлағы» (собака – уши человека), «Ит үрген жерде ауыл бар» (где собака лает, там находится аул). В то же время собака выступает символом отрицательных качеств: подлость, коварство, высокомерие, трусость, недоверие, лень, отсутствие стыда.

Таким образом, внутренняя форма устойчивых выражений с компонентом «собака» в исследуемых языках выражает как универсальное, так и национально-специфическое в английской и казахской картинах мира, что связано с общностью человеческого мышления, проявляющееся в виде лингвистических универсалий.

В каждой подгруппе исследованных устойчивых выражений с компонентом «собака» наибольший удельный вес занимают устойчивые выражения пейоративной оценочности. Так, в английских устойчивых выражениях if you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying-pan – «если вам нужен предлог, чтобы избить собаку, скажите, что она съела сковородку», а dog's life – «собачья жизнь, жалкое существование» слово «собака» употреблено в значении «трудный, унижительный, недостойный человека». Молчаливые собаки в английских пословицах и поговорках представляются более опасными и непредсказуемыми, чем те, которые облаивают.

Ряд устойчивых выражений в английском и казахском языках содержат одинаковые денотативные сферы. Например, связанные с ленью: keep a dog and bark oneself – «держат собаку, а лаять самому», т.е. выполнять работу своего подчинённого, «Ит итті жұмсайды, ит құйрығын жұмсайды» – «собака собаке поручит, а та своему хвосту перепоручит»; высокомерием: To put on the dog – «важничать; держать себя высокомерно», «Ит атасын танымас» – «собака и своего отца не признает». Фразеологическая единица work like a dog (работать как собака) и «Ит жүрсе, сүйек табады» (если собака бегаёт, то она найдет косточку) указывает на положительную оценку, показывая, что англичане и казахи ценят работоспособность собаки.

Некоторые схожие реалии являются уникальными и специфическими и принадлежат только одной языковой культуре, но в то же время имеются интернациональные и универсальные элементы, присутствующие в каждой из сопоставляемых культур.

Собака – персонаж потустороннего мира, дух умершего человека. Поэтому выражение «место, где умерла собака» подразумевает не только могилу, но и мир мертвых. С образом собаки у казахов связан обычай, который носит название «собачья рубашонка». Одну из рубашонок, которую надевали на младенца в первые 40 дней жизни, использовали для специального ритуала. В неё заворачивали сладости и привязывали на шею аульной собаки, после чего отпускали. С нетерпением ожидавшие этого момента дети тут же бросались ловить собаку. Они с шумом носились за ней по всему аулу и, поймав ее, делили между собой сладости. При этом если в ауле имелись бездетные женщины, они спешили к детям, чтобы угостить разными деликатесами, а взамен заполучить «иткөйлек» (собачья рубаха), так как существует поверье, что такая рубашонка приносит удачу в появлении детей.

Однако ряд других примеров показывает, что наряду с негативной оценкой образа собаки в обоих языках присутствует и положительная оценка, указывающая на особое отношение со стороны общества. Так, о принятии мер в защиту собак свидетельствует и другие пословицы: «A dog is for life, not just for Christmas» (Собака предназначена для жизни, а не для Рождества). В Оксфордском словаре о появлении данной пословицы говорится: «The slogan of the UK's National Canine Defence League, introduced in 1978 with the intention of dissuading people from giving puppies as Christmas presents. Widely quoted in its original form, it has also spawned any number of humorous by form» (Лозунг Национальной лиги защиты собак Великобритании, введенный в 1978 году с целью отговорить людей дарить щенков в качестве рождественских подарков. Широко цитируемый в своей первоначальной форме, он также породил множество юмористических форм») [7; 79].

Обсуждение

В настоящее время проблемы английской фразеологии рассматриваются в ряде исследований. Например, в работе «Idioms: Processing, Structure, and Interpretation» («Фразеологические единицы: сущность, структура и интерпретация») представлены точки зрения на терминологию и классификацию английских фразеологических единиц (ФЕ), а также методы их практического применения для обучения студентов английскому языку как иностранному [10]. В работах по прагматике рассматривается различие между устойчивыми выражениями и собственно фразеологизмами [11]. Структура фразеологизмов, их типология стали предметом изучения в когнитивной лингвистике. Также следует отметить работы «Fixed Expressions and Idioms in English: A Corpus-based Approach» («Устойчивые выражения и фразеологизмы в английском: корпусный подход») [12]; «Idioms: structural and Psychological Perspectives» («Фразеологические единицы с точки зрения структурного и психологического подходов») [13].

В казахстанской лингвистике отдельные вопросы фразеологии стали предметом исследования таких ученых, как Аханов К.Х., Ахметжанова З.К., Кайдаров А.Т., Кенесбаев С.К., Копыленко М.М., Сабитова М.Т. и др. Так, Таукова Э.Л. провела сопоставительный анализ семантической структуры фразеологических единиц русского и английского языков и выявила системы межъязыковых фразеологических эквивалентов с учетом всех макрокомпонентов [14]. Работа Мажитаевой Ш.М. и др. посвящена выявлению универсальных и идиоэтнических характеристик пословиц и поговорок с зоонимами в английском и казахском языках [15]. Таким образом, исследователи по-разному подходят к выбору критериев материала, исходя из целей и задач, что говорит о том, что многие вопросы остаются дискуссионными.

Заключение

В основе большого числа устойчивых выражений английского и казахского языков лежит метафорическое переосмысление языковой формы, что обусловлено большим количеством мотивирующих признаков. В английском и казахском языках один и тот же образ может выступать в различных устойчивых выражениях, отражающих какие-либо качества человека, или указывать на обобщенное понятие. Обобщение часто носит характер выводов о жизни и житейских или моральных рекомендациях. В исследованных устойчивых сочетаниях с компонентом «собака» наибольший удельный вес занимают устойчивые выражения пейоративной оценочности, что связано с универсальностью механизма оценки представителей животного мира языковыми сообществами. Образ собаки является и национально-специфическим, и универсальным в английской и казахской картинах мира. Многообразие национальных образов, по мнению Исиной Г.И., заключается в том, что в качестве в основе образования большей части фразеологических единиц лежат свободные и временные словосочетания, отражающие в своей семантике предметы, явления, ситуации, обстоятельства той объективной действительности, в который живет той или иной народ [16;85]. Печерских Т.Ф. причину универсальности паремий объясняет процессом глобальной интеграции, преобладавшей над тенденциями к национальной замкнутости народов [17; 30].

Таким образом, в формировании устойчивых выражений английского языка огромную роль сыграли лингвистические и экстралингвистические факторы. К экстралингвистическим факторам следует отнести английские реалии, традиции, старинные поверья. Специфика семантики устойчивых выражений казахского языка в отличие от английского языка отражает тесную связь с традициями, обычаями народа, включая фрагменты культуры: символы, стереотипы. В основе внутренней формы устойчивых выражений казахского языка лежит кочевой образ жизни казахов, оказавший влияние на формирование этнической культуры и психологии человека.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

- 1 Еримбетова А.М. Сходство и различие: языковые формы выражения компаративных конструкций: дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19. – Алматы, 2002. – 280 с.
- 2 Телия В.Н. Фразеология в контексте культуры. – М. : Языки русской культуры, 1999. – 336 с.
- 3 Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. – М.: Изд-во Слово/SLOVO, 2000. – 624 с.
- 4 Мукушева Э.Т. Национально-специфические элементы семантики фразеологизмов современного немецкого и казахского языков: дис. ... канд.филол. наук : 10.02.04. – Алматы,1998. – 101 с.
- 5 Mazhitaeva Sh., Omasheva Zh. Polysemantics of Zoomorphic Images in Proverbs and Sayings of the English and Kazakh Languages // European Researcher, 2013, Vol. (58), № 9-1. – pp. 2247-2251.
- 6 Oxford Dictionaries. Language Matters. 2020. Retrieved from [http:// www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com).
- 7 Oxford Dictionary of Proverbs / Jennifer Speake. — Oxford University Press Inc., 2008. – 625 p.
- 8 Кеңесбаев І. Фразеологиялық сөздік. – Алматы: Арыс баспасы, 2007. – 800 б.
- 9 Кейкін Ж. Қазақтың 7777 мақалы мен мәтелі. – Алматы: Өлке баспасы, 2002. – 448 б.
- 10 Cacciari, C., Tabossi, P. Idioms: Processing, Structure, and Interpretation. – USA: Publisher: Psychology Press, 1993. – 358 p.
- 11 Кунин А.В. Английская фразеология (теоретический курс). – М.: Высшая школа, 1970. – 343 с.
- 12 Аюпова Р.А. Фразеографическое описание татарского, русского и английского языков: автореф. дис. на соискание уч. степени докт. филол. наук: 10.02.02. – Казань, 1996. – 22 с.
- 13 Самаркина О.Г. Метафоризация и интенсификация в английской фразеологии: когнитивно-коммуникативные аспекты: автореф. дис. на соискание уч. степени канд. филол. наук: 10.02.04. – М., 2010. – 23с.
- 14 Таукова Э.Л. Сопоставительный анализ ФЕ русского и английского языков в функционально-параметрическом отображении: на материале анималистической фразеологии: дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20. – М., 2004. – 344 с.
- 15 Mazhitayeva, Sh., Omasheva, Zh., Tazhikeyeva, A., Kadyrov, Zh., Talaspayeva, Zh. etc. Universal and Idioethnic Characteristics of Proverbs and Sayings with Zoonyms in the English and Kazakh Languages. // Review of European Studies. Vol.7, No.6, 2015. – Pp.178-185. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.5539/res.v7n6p178>.
- 16 Исина Г.И. Фразеологические сравнения в системе английской фразеологии: монография. – Караганды: Изд-во КарГУ, 2005. – 178 с.
- 17 Печерских Т.Ф. Оказиональная вариативность паремии в русском и немецком языках: монография. – Saarbrücken: Lap Lambert Academic Publishing, 2013. – 159 с.

REFERENCE

- 1 Yerimbetova, A.M. (2002). Skhodstvo I razlichie: yazykovye formy vyrazhenia komparativnykh konstruktssii [Similarities and Differences: Linguistic Forms of Expressing Comparative Constructions]. Candidate's thesis. Almaty [in Russian].
- 2 Teliia, V.N. (1999). Frazеologia v kontekste kultury [Phraseology in the context of culture] Moscow [in Russian].
- 3 Ter-Minasova, S.G. (2000). Yazyk I mezhkulturaia kommunikatsia [Language and intercultural communication]. Moscow [in Russian].
- 4.Mukusheva, E.T. (1998). Natsionalno-spetsificheskie elementy semantiki frazeologizmov sovremennogo nemetskogo i kazakhskogo iazykov [Nationally specific elements of the semantics of phraseological units of the modern German and Kazakh languages]. Doctor's thesis. Almaty [in Russian].
- 5 Mazhitaeva, Sh., Omasheva, Zh. Polysemantics of Zoomorphic Images in Proverbs and Sayings of the English and Kazakh Languages // European Researcher, 2013, Vol. (58), № 9-1.
- 6 Oxford Dictionaries Language Matters. (2020). Retrieved from [http:// www.oxforddictionaries.com](http://www.oxforddictionaries.com).
- 7 Oxford Dictionary of Proverbs. (2008) / Jennifer Speake. Oxford: Oxford University Press. – 625 p.
- 8 Kenesbaev, S. (2007). Frazеologiialyq sozdik [Phraseological Dictionary]. Almaty [in Kazakh].
- 9 Keikin, Zh. (2002). Kazaktin 7777 makaly men mateli [7777 Kazakh proverbs]. Almaty [in Kazakh].
- 10 Cacciari, C., Tabossi, P. (1993). Idioms Processing Structure and Interpretation. USA: Psychology Press. 358 p.
- 11 Kunin, A.V. (1970). Angliiskaia frazeologiia teoreticheskii kurs [English phraseology theoretical course]. Moscow [in Russian].
- 12 Aiupova, R.A. (1996). Frazеograficheskoye opisanie tatarskogo russkogo i angliiskogo iazykov. [Phraseographical description of Tatar Russian and English languages]. Kazan [in Russian].
- 13 Samarkina, O.G. (2010). Metaforizatsiia i intensifikatsiia v angliiskoi frazeologii kognitivno-kommunikativnye aspekty [Metaphorization and intensification in English phraseology cognitive and communicative aspects]. Moscow [in Russian].
- 14 Taukova, E.L. (2004). Sopostavitelnyi analiz FE russkogo i angliiskogo iazykov v funktsionalno-parametricheskom otobrazhenii na materiale animalisticheskoi frazeologii [Comparative analysis of

phraseological units of the Russian and English languages in functional-parametric display: on the material of animalistic phraseology] Moscow [in Russian].

15 Mazhitayeva, Sh., Omasheva, Zh., Tazhikeyeva, A., Kadyrov, Zh., Talaspayeva, Zh. etc (2015). Universal and Idioethnic Characteristics of Proverbs and Sayings with Zoonyms in the English and Kazakh Languages // Review of European Studies; Vol.7, No.6; 2015. pp.178-185. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.5539/res.v7n6p178>.

16 Isina, G.I. (2005). Frazеologicheskie sravneniia v sisteme angliiskoi frazeologii: Monografiia [Phraseological comparisons in the system of English phraseology: monograph]. Karagandy [in Russian].

17 Pecherskikh, T.F. (2013). Okkazonalnaia variativnost paremii v russkom i nemetskom iazykakh. Monografiia [Occasional variability of proverbs in Russian and German]. Saarbrucken [in Russian].

М.А. Алшынбаева¹, Ж.М. Омашева², Ш. Мажитаева¹

¹ Е. А. Бөкетов атындағы Қарағанды университеті, Қазақстан

² Қарағанды медицина университеті, Қазақстан

Ағылшын және қазақ тілдеріндегі «ит» зоонимдік компонентті тұрақты тіркестерді салғастырмалы талдау

Мақалада авторлар ағылшын және қазақ тіліндегі «ит» компонентті тұрақты тіркестерге салғастырмалы талдау жасауға талпыныс жасады. Бұл зерттеудің мақсаты – ағылшын және қазақ тілдерінің «ит» компонентті тұрақты тіркестерінде бейнеленетін ұлттық және мәдени ерекшеліктерді қарастыру. Мақалада ағылшын және қазақ тілдеріндегі фразеологизм мәселелеріне қатысты еңбектерге қысқаша шолу жасалады.

Жұмыс жалпы ғылыми әдістерге негізделіп жүргізіледі: индукция және дедукция, талдау және синтез. Тұрақты тіркестер жинақталған тілдік материалмен жұмыс сипаттама-аналитикалық әдісті қолдана отырып, үздіксіз іріктеу әдісімен жүргізіледі. Мақалада материалмен жұмыста маңызды орын анықтамалық, контекстік және типологиялық талдау әдістеріне беріледі. Салыстырмалы-салғастырмалы әдісті қолдана отырып, ағылшын және қазақ тілдеріндегі зоонимдердің ұлттық ерекшелігі мен әмбебап ерекшеліктері анықталады.

Авторлар дереккөз ретінде тілдік талдау үшін ағылшын және қазақ тілдеріндегі фразеологиялық сөздіктердің материалдарына сүйенді. Талдау барысында тұрақты тіркестердің топтары анықталады және олардың салғастырылған тілдердегі айырмашылықтары мен ұқсастықтары, сондай-ақ жалпыға бірдей мәдени кодтардың негізінде ұлттық және мәдени ерекшелігі анықталады; зоонимдердің ұлттық-мәдени ерекшелігі бірқатар экстралингвистикалық факторлармен айқындалады: елдің орналасқан жері, халықтың тұрмыс жағдайы, олардың әдет-ғұрыптары мен дәстүрлері, тарихы, діні және қоғамдық-саяси құрылымы. Мұның бәрі зоонимдерге ұлттық коннотацияны қамтамасыз етеді және олардың өнімділігін анықтайды.

Зерттеуде алынған нәтижелер аксиология призмасы арқылы сәйкес этностық бірлестіктердің құндылықтар парадигмасын (жалпы мәдени және ұлттық-мәдени) және бейқұндылықтарды көрсететін ағылшын және қазақ тілдеріндегі «ит» компонентті тұрақты тіркестерге талдау жасалғанын көрсетеді және мәдениетаралық деңгейде ұсынылатын жалпыадамзаттық құндылықтар анықталады.

Зерттеу нәтижелері аксиология призмасы арқылы талдауға сәйкес этникалық қауымдастықтардың құндылықтар парадигмасын (жалпы мәдени және ұлттық-мәдени) және бейқұндылықтарды бейнелейтіндігін көрсетеді. Зерттеудің нәтижелерінің әрі теориялық әрі практикалық маңызы бар, оларды ЖОО орындарындағы филология және шетел тілдері факультеттерінде «Лексикология» пәніне қатысты оқытылатын элективті курстарға қосымша материал ретінде пайдалануға болады.

Түйін сөздер: зоонимдер, фразеологиялық бірліктер, ит бейнесі, ағылшын тілі, қазақ тілі.

М.А. Alshynbayeva¹, J.M. Omasheva², Sh. Mazhitayeva¹

¹ E.A. Buketov Karaganda University, Kazakhstan

² Medical University of Karaganda, Kazakhstan

Comparative analysis of set expressions with the zoonymic component of "dog" in English and Kazakh languages

The article focuses on to conduct a comparative analysis of English and Kazakh phraseological units nominating the image of a dog. The purpose of this study is to consider the national and cultural specifics, reflected in the stable expressions of the English and Kazakh languages with the "dog" component. The article provides a brief overview of works related to the issues of phraseology in English and Kazakh.

The work was based on general scientific methods: induction and deduction, analysis and synthesis. The work with the collected card index of stable expressions was carried out by the method of continuous sampling, using the descriptive-analytical method. An important place in the work with the material was given to the

methods of definitional, contextual and typological analysis. Using the comparative-comparative method, national-specific and universal features of zoonyms in English and Kazakh languages were determined.

The material of the research was a card index of phraseological units of the English and Kazakh languages (more than 160 units) which were selected using the method of continuous sampling from phraseological dictionaries of the English and Kazakh languages.

When analyzing the authors of the article relied on materials from phraseological dictionaries in English and Kazakh languages. In the course of the analysis, groups of phraseological units were identified and their differences and similarities in the compared languages were identified, as well as their national and cultural specificity, based on the action of universal cultural codes; the national and cultural specificity of zoonyms is determined by a number of extralinguistic factors: the location of the country, the living conditions of the people, their customs and traditions, history, religion and socio-political structure. All this secures national-specific connotation to zoonyms and determines their productivity. The results of the study showed that through the prism of axiology, an analysis of English and Kazakh stable combinations with the "dog" component, reflecting the paradigm of values (general cultural and national-cultural) and anti-values of the corresponding ethnic communities, was presented, as well as universal values representing at the intercultural level.

The results of the study showed that through the prism of axiology, the analysis reflects the paradigm of values (general cultural and national-cultural) and anti-values of the corresponding ethnic communities. The research results have both theoretical and practical significance; it will be additional material for elective courses on the subject of "Lexicology" taught at the faculties of philology and foreign languages in higher educational institutions.

Keywords: zoonyms, phraseological units, dog image, English, Kazakh language.

Дата поступления рукописи в редакцию: 19.11.2020г.